

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU MINISTARSTVA PROSVETE, NAUKE I TEHNOLOŠKOG RAZVOJA REPUBLIKE SRBIJE I MINISTARSTVA PROSVETE NARODNE REPUBLIKE KINE O MEĐUSOBNOM PRIZNAVANJU POTVRDA, DIPLOMA I STEPENA STEČENOG VISOKOG OBRAZOVANJA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije i Ministarstva prosvete Narodne Republike Kine o međusobnom priznavanju potvrda, diploma i stepena stečenog visokog obrazovanja, potpisan u Pekingu, 26. oktobra 2021. godine, u originalu na srpskom, kineskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije i Ministarstva prosvete Narodne Republike Kine o međusobnom priznavanju potvrda, diploma i stepena stečenog visokog obrazovanja u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM

između

Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije

i

Ministarstva prosvete Narodne Republike Kine o

međusobnom priznavanju potvrda, diploma i stepena stečenog visokog obrazovanja

U cilju omogućavanja saradnje u oblasti obrazovanja i nauke i podsticanja mobilnosti talenata između dve zemlje, Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije i Ministarstvo prosvete Narodne Republike Kine (u daljem tekstu: Strane u sporazumu), su dogovorile sledeće:

Član 1.

Svrha

Cilj ovog Sporazuma je da se obezbedi pristup visokom obrazovanju i međusobno priznavanje potvrda i stepena stečenog visokog obrazovanja u Narodnoj Republici Kini i diploma o stečenom visokom obrazovanju u Republici Srbiji.

Član 2.

Obim primene

Ovaj Sporazum se primenjuje na potvrde i stepene stečenog visokog obrazovanja koje izdaju visokoškolske ustanove i istraživački instituti koji imaju ovlašćenje Vlade Narodne Republike Kine u vreme njihovog izdavanja, kao i na diplome o stečenom visokom obrazovanju koje izdaju akreditovane visokoškolske ustanove u skladu sa važećim propisima Republike Srbije u vreme njihovog izdavanja.

Član 3.

Strukture potvrda, diploma i stepena stečenog visokog obrazovanja u Narodnoj Republici Kini i Republici Srbiji

1. Potvrde i stepeni stečenog visokog obrazovanja u Narodnoj Republici Kini

U skladu sa zakonima Narodne Republike Kine, potvrde o stečenom visokom obrazovanju u Narodnoj Republici Kini obuhvataju potvrde o završenom programu specijalnog obrazovanja (*Zhuanke*), potvrde o završenom programu redovnog obrazovanja, potvrde o završenim studijama (nivo master studija) i potvrde o završenim sudijama (nivo doktorskih studija); stepeni visokog obrazovanja u Narodnoj Republici Kini obuhvataju stepen osnovnih studija, stepen master studija i stepen doktorskih studija.

- Potvrda o završenom programu specijalnog obrazovanja (*Zhuanke*),

Kandidati za prijem u visokoškolske ustanove sa relevantnim srednjoškolskim obrazovanjem, nakon položenog državnog prijemnog ispita za upis na koledž i prijema mogu da studiraju u visokoškolskoj ustanovi. Student može steći potvrdu o završenom programu specijalnog obrazovanja (*Zhuanke*) nakon završene dve (2) do tri (3) godine studija sa ispunjenim relevantnim zahtevima.

Student takođe može steći potvrdu o završenom programu specijalnog obrazovanja (*Zhuanke*) time što položi državni test za samouke studente i ispuni relevantne zahteve.

- **Potvrda o završenom programu redovnog obrazovanja i diploma osnovnih studija**

Kandidati za prijem u visokoškolske ustanove sa relevantnim srednjoškolskim obrazovanjem, nakon položenog državnog prijemnog ispita za upis na koledž i prijema mogu da studiraju u visokoškolskoj ustanovi. Student može steći potvrdu o završenom programu redovnog obrazovanja nakon završetka četvorogodišnjeg (4) programa visokog obrazovanja (u slučaju medicine i nekog drugog programa studija, radi se o petogodišnjem (5) programu studiranja) pod uslovom da su ispunjeni relevantni zahtevi, a nakon uspešno ispunjenih zahteva u pogledu diplome može steći diplomu osnovnih studija.

Student takođe može steći potvrdu o završenom programu redovnog obrazovanja time što položi državni test za samouke studente i ispuni relevantne zahteve i ima pravo da se prijavi i da mu bude dodeljena diploma osnovnih studija nakon što uspešno ispuni relevantne zahteve.

- **Potvrda o završenim studijama (nivo master studija) i diploma master studija**

Imalac diplome osnovnih studija ili student koji ima ekvivalentan stepen obrazovanja može biti primljen na program master studija u visokoškolskoj ustanovi ili istraživačkom institutu nakon položenog prijemnog ispita za studiranje ili istraživački rad u trajanju od dve (2) ili tri (3) godine, a biće mu dodeljena potvrda o završenim studijama (nivo master studija) nakon što uspešno ispuni relevantne zahteve, a diploma master studija se dodeljuje nakon uspešno ispunjenih zahteva za tu diplomu.

Imalac diplome osnovnih studija može takođe, u okviru vanrednih studija, da se prijavi i da mu bude dodeljena diploma master studija nakon uspešno ispunjenih zahteva za tu diplomu.

- **Potvrda o završenim studijama (nivo doktorskih studija) i diploma doktorskih studija**

Imalac diplome master studija ili student koji ima ekvivalentan stepen obrazovanja može biti primljen na program doktorskih studija u visokoškolskoj ustanovi ili istraživačkom institutu nakon položenog prijemnog ispita za studiranje ili istraživački rad u trajanju od tri (3) do četiri (4) godine, i biće mu dodeljena potvrda o završenim studijama (nivo doktorskih studija) nakon što uspešno ispuni relevantne zahteve, a diploma doktorskih studija se dodeljuje nakon uspešno ispunjenih zahteva za tu diplomu.

Imalac diplome master studija može takođe, u okviru vanrednih studija, da se prijavi i da mu bude dodeljena diploma doktorskih studija nakon uspešno ispunjenih zahteva za tu diplomu.

Neke visokoškolske ustanove ili istraživački instituti mogu imati ovlašćenje da dodeljuju integrisanu diplomu master i doktorskih studija. Imalac diplome osnovnih studija koji je upisao takav program može steći potvrdu o završenim studijama (nivo doktorskih studija) nakon uspešno ispunjenih zahteva za tu diplomu nakon najmanje pet (5) godina studiranja ili istraživanja, a diploma doktorskih studija se dodeljuje nakon uspešno ispunjenih zahteva za tu diplomu.

2. Diplome o završenom visokom obrazovanju u Republici Srbiji

U skladu sa propisima Republike Srbije, javni dokumenti o visokom obrazovanju predstavljaju diplome o stečenom visokom obrazovanju prvog, drugog i trećeg stepena studija i o odgovarajućem stručnom, akademskom ili naučnom zvanju.

- **Diplome visokog obrazovanja prvog stepena studija su:**

Diploma o stručnom zvanju sa naznakom prvog stepena akademskih studija u relevantnoj oblasti se stiče nakon završetka osnovnih akademskih studija u obimu od najmanje 180 ESPB bodova, odnosno u trajanju od najmanje tri godine. Pravo na upis na osnovne akademske studije u obimu od najmanje 180 ESPB bodova imaju sva lica koja imaju diplomu o završenom opštem, stručnom ili umetničkom srednjoškolskom obrazovanju, i u izuzetnim situacijama, u skladu sa uslovima koji su utvrđeni statutom visokoškolske ustanove, kao i lica bez srednjoškolskog obrazovanja koje se takmiči za upis u oblastima umetničkih programa.

Diploma o stručnom zvanju „diplomirani“ sa naznakom prvog stepena akademskih studija u relevantnoj oblasti se stiče nakon završetka osnovnih akademskih studija u obimu od najmanje 240 ESPB bodova, odnosno u trajanju od najmanje četiri godine. Pravo na upis na osnovne akademske studije u obimu od najmanje 240 ESPB bodova imaju sva lica koja imaju diplomu o završenom opštem, stručnom ili umetničkom srednjoškolskom obrazovanju, i u izuzetnim situacijama, u skladu sa uslovima koji su utvrđeni statutom visokoškolske ustanove, kao i lica bez srednjoškolskog obrazovanja koje se takmiči za upis u oblastima umetničkih programa.

Programi akademskih studija se mogu organizovati na integrisan način u okviru programa prvog i drugog stepena (osnovne i master akademske studije). Akademski programi u oblasti medicinskih nauka se mogu organizovati integralno sa osnovnim i master akademskim studijama, sa ukupno do 360 ESPB bodova. Lice koje je steklo diplomu o završenoj opštoj, stručnoj ili umetničkoj srednjoj školi ima pravo na upis u programe akademskih studija koji se odvijaju na integrisan način.

Diploma o stručnom zvanju sa naznakom prvog stepena strukovnih studija u relevantnoj oblasti se stiče nakon završetka osnovnih strukovnih studija u obimu od najmanje 180 ESPB bodova, odnosno u trajanju od najmanje tri godine. Pravo na upis na osnovne strukovne studije imaju sva lica koja imaju diplomu o završenom opštem, stručnom ili umetničkom srednjoškolskom obrazovanju, i u izuzetnim situacijama, u skladu sa uslovima koji su utvrđeni statutom visokoškolske ustanove, kao i lica bez srednjoškolskog obrazovanja koje se takmiči za upis u oblastima umetničkih programa.

Diploma o stručnom zvanju specijaliste sa naznakom prvog stepena strukovnih studija u relevantnoj oblasti se stiče nakon završetka specijalističkih strukovnih studija u obimu od najmanje 60 ESPB bodova, tj. u trajanju od najmanje jedne godine. Prava na upis na specijalističke strukovne studije ima lice koje je prethodno završilo osnovne strukovne studije.

- **Diplome o visokom obrazovanju drugog stepena studija su:**

Diploma o akademskom zvanju master sa naznakom akademskih studija drugog stepena u relevantnoj oblasti se stiče nakon završetka akademskih master studija u obimu od 60 ili 120 ESPB bodova, koji važe jednu ili dve godine. Lice koje prethodno završilo osnovne akademske studije u obimu od 240 do 180 ESPB bodova ima pravo da se upiše na akademske master studije.

Diploma o akademskom zvanju specijaliste sa naznakom akademskih studija drugog stepena u relevantnoj oblasti se stiče nakon završetka akademskih specijalističkih studija u obimu od najmanja 60 ESPB bodova, ili u periodu od

najmanje jedne godine. Lice koje je prethodno završilo akademske master studija ima pravo da se upiše na specijalističke akademske studije.

Diploma o stručnom zvanju master strukovnih studija sa naznakom strukovnih studija drugog stepena u relevantnoj oblasti se stiče nakon završetka master strukovnih studija u obimu od 120 ESPB bodova ili u trajanju od dve godine. Lice koje je prethodno završilo osnovne strukovne studije ima pravo da upiše specijalističke master studije.

- **Diplome o viskom obrazovanju studija trećeg stepena** su:

Diploma o naučnom zvanju doktor nauka ili doktor umetnosti se stiče nakon završetka akademskih doktorskih studija trećeg stepena, u obimu od 180 ESPB bodova ili u trajanju od tri godine. Lice koje je prethodno završilo akademske master studije ima pravo da upiše akademske doktorske studije.

Član 4.

Ekvivalentnost kvalifikacija visokog obrazovanja u Narodnoj Republici Kini i Republici Srbiji

Ekvivalentne kineske i srpske potvrde, diplome i stepeni pomenuti u ovom Sporazumu daju ista prava imaoциma tih diploma u svrhu prijema i daljeg nastavka studija u visokoškolskim ustanovama i istraživačkim institutima relevantnih strana.

Sastavni deo ovog Sporazuma čini Aneks, u kojem je prikazana uporedna tabela.

Član 5.

Usaglašenost sa državnim zakonodavstvom

Priznavanje potvrda, diploma i stepena u smislu ovog Sporazuma neće predstavljati izuzeće od obaveze da lica postupaju u skladu sa uslovima koji se tiču prijema u visokoškolske ustanove ili istraživačke institute u kojima se traži prijem na studije.

Priznavanje potvrda, diploma i stepena u smislu stručne prakse podleže zakonodavstvima obe Strane u sporazumu.

Član 6.

Ažuriranje informacija

Strane u sporazumu će obavешtavati jedna drugu, putem diplomatskih kanala, o izmena u svojim obrazovnim sistemima, sistemima kontrole kvaliteta, potvrda, diploma i stepena, kao o drugim pitanjima koja su značajna za ovaj Sporazum.

Član 7.

Rešavanje sporova

Svi sporovi koji nastanu između Strana u sporazumu u pogledu tumačenja i primene ovog Sporazuma će se rešavati sporazumno kroz konsultacije i pregovore između Strana u sporazumu.

Član 8.

Izmene i dopune

Ovaj Sporazum može biti izmenjen i dopunjen uz obostrani pristanak Strana u sporazumu **u pisanoj formi**. Odobrene izmene i dopune će postati sastavni deo ovog Sporazuma.

Član 9.

Komitet eksperata

1. U cilju omogućavanja sprovođenja ovog Sporazuma, Strane u sporazumu će, posredstvom svojim nadležnih izvršnih organa u oblasti obrazovanja, osnovati Komitet eksperata sa sledećim zadacima:

A. Da razmatraju i pojašnjavaju pitanja do kojih dođe prilikom tumačenja i primene ovog Sporazuma; i

B. Da pripremaju i razmatraju predloge izmena i dopuna teksta Sporazuma.

2. Informacije o sastavu Komiteta eksperata će se prenositi diplomatskim kanalima.

3. Komitet eksperata se može sastajati na zahtev bilo koje Strane u sporazumu. Mesto i vreme sastanka će se dogovarati diplomatskim kanalima.

Član 10.

Nadležni organi

Nadležni organi odgovorni za sprovođenje ovog Sporazuma su:

- Republika Srbija- Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije; i

- Narodne Republike Kine,- Ministarstvo prosvete Narodne Republike Kine.

Član 11.

Stupanje na snagu i raskid

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme i stupiće na snagu na datum prijema kasnije diplomatske note kojom se Strane obaveštavaju o završetku interne procedure za stupanje ovog Sporazuma na snagu.

2. Svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum dostavljanjem pisanog obaveštenja drugoj Strani putem diplomatskih kanala. U tom slučaju, raskid Sporazuma će stupiti na snagu šest meseci od datuma prijema pisanog obaveštenja od strane druge Strane.

3. Raskid ovog Sporazuma neće imati uticaj na bilo koje odluke o priznavanju koje su donete pre raskida u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

4. Odredbe ovog Sporazuma će se primenjivati na potvrde, diplome i stepene koje su izdale priznate visokoškolske ustanove i istraživački instituti u Narodnoj Republici Kini i akreditovane visokoškolske ustanove u Republici Srbiji, nakon stupanja na snagu i pre raskida ovog Sporazuma.

KAO POTVRDU SVEGA, dolepotpisani, propisno ovlašćeni od strane svojih Vlada, su potpisali i potvrdili ovaj Sporazum u dva (2) originalna primerka na srpskom, kineskom i engleskom jeziku, **gde su sve verzije podjednako verodostojne. U slučaju razlika u tumačenju, merodavna je verzija na engleskom jeziku.**

Potpisano u Pekingu dana 26. oktobra
2021.godine.

**Za Ministarstvo prosvete, nauke i
tehnološkog razvoja
Republike Srbije**

**Za Ministarstvo prosvete Narodne
Republike Kine**

ANEKS

Uporedna tabela

Naziv potvrde/diplome/stepena (Narodna Republika Kina)	Naziv potvrde/diplome/stepena (Republika Srbija)
Potvrda o završenoj višoj srednjoj školi 高中毕业证书 “gaozhongbiyeezhengshu”	Diploma o završenoj srednjoj školi
Potvrda o završenom programu specijalnog obrazovanja 专科毕业证书 “zhuankebiyeezhengshu”	Nije primenljivo
Potvrda o završenom programu redovnog obrazovanja 本科毕业证书 “benkebiyeezhengshu” i/ili Dioiploma osnovnih studija 学士学位证书 “xueshixueweizhengshu”	Diplome visokog obrazovanja prvog stepena studija su: ● Diploma o stručnom zvanju sa naznakom prvog stepena akademskih studija ● Diploma o stručnom zvanju „diplomirani“ sa naznakom prvog stepena akademskih studija ● Diploma o stručnom zvanju sa naznakom prvog stepena strukovnih studija ● Diploma o stručnom zvanju specijaliste sa naznakom prvog stepena strukovnih studija
Potvrda o završenim studijama (nivo master studija) 硕士研究生毕业证书 “shuoshiyanjiushengbiyeezhengshu” i/ili Diploma master studija 硕士学位证书 “shuoshixueweizhengshu”	Diplome visokog obrazovanja drugog stepena studija su: ● Diploma o akademskom zvanju master sa naznakom akademskih studija drugog stepena ● Diploma o akademskom zvanju specijaliste sa naznakom akademskih studija drugog stepena ● Diploma o stručnom zvanju master strukovnih studija sa naznakom strukovnih studija drugog stepena

Potvrda o završenim studijama (nivo doktorskih studija) 博士研究生毕业证书 <i>“boshiyanjiushengbiyehengshu”</i> i/ili Diploma doktorskih studija 博士学位证书 <i>“boshixueweizhengeshu”</i>	Diplome visokog obrazovanja trećeg stepena studija su: ● Diploma o naučnom zvanju doktor nauka ili doktor umetnosti
---	--

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

OBRAZLOŽENJE

I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije i Ministarstva prosvete Narodne Republike Kine o međusobnom priznavanju potvrda, diploma i stepena stečenog visokog obrazovanja, sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4) Ustava Republike Srbije, koji propisuje da Narodna skupština Republike Srbije potvrđuje međunarodne ugovore kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

II. RAZLOZI ZBOG KOJIH SE PREDLAŽE POTVRĐIVANJE SPORAZUMA

Nakon analize dosadašnje saradnje, a u cilju uspostavljanja i unapređivanja saradnje u oblasti visokog obrazovanja između Republike Srbije i Narodne Republike Kine, Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja potvrdilo je inicijativu za zaključivanje Sporazuma između Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije i Ministarstva prosvete Narodne Republike Kine o međusobnom priznavanju potvrda, diploma i stepena stečenog visokog obrazovanja.

Polazeći od osnovnih razloga kojima se dve strane rukovode u želji da uspostave i značajno unaprede saradnju u oblasti visokog obrazovanja, u duhu unapređenja uzajamnog razumevanja i osnaživanja bilateralnih odnosa, kao i zajedničke svesti o značaju unapređenja što neposrednije saradnje u oblasti visokog obrazovanja, tekst Sporazuma potvrđuje želju dveju strana da tu saradnju podržavaju i razvijaju kao pitanje od obostranog interesa.

Zaključivanjem Sporazuma stvara se pravni okvir kojim će se olakšati saradnja u oblasti obrazovanja i nauke, kao i mogućnost da se promoviše mobilnost talenata između ove dve države. Sporazum po svom sadržaju i formi daje dovoljno definisan i širok okvir za olakšan pristup visokom obrazovanju i uzajamno priznavanje isprava o stečenom visokom obrazovanju u Republici Srbiji i u Narodnoj Republici Kini.

U preambuli se potvrđuje želja dve strane za olakšanom saradnjom u oblasti obrazovanja i nauke, kao mogućnost da se promoviše mobilnost talenata između ove dve države, Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije i Ministarstva obrazovanja Narodne Republike.

U daljem tekstu (čl. 2-5) naveden je obim primene Sporazuma, koji se odnosi na izvode, potvrde i diplome visokog obrazovanja koje izdaju visokoškolske ustanove i istraživački instituti u Kini čiju nadležnost za izdavanje priznaje Vlada Narodne Republike Kine u vreme njihovog izdavanja i diplome o stečenom visokom obrazovanju koje izdaju akreditovane visokoškolske ustanove u skladu sa propisima Republike Srbije u vreme njihovog izdavanja. Sporazumom su definisana struktura potvrda i diploma o visokom obrazovanju u Kini i Srbiji, uslovi za pristup kineskim visokoškolskim ustanovama za srpske studente, kao i uslovi za pristup srpskim visokoškolskim ustanovama za kineske studente. Članom 6. i 7. Sporazuma predviđena je usklađenost sa nacionalnim zakonodavstvom i način na koji će se ažurirati informacije.

Završne odredbe Sporazuma (čl. 8-11.) odnose se na procedure u pogledu rešavanja sporova, izmena i dopuna, formiranja Stručnih komisija, nadležnih organa

koji su odgovorni za spovođenje ovog sporazuma, stupanja na snagu i prestanak važenja Sporazuma.

Aneks je sastavni deo Sporazuma u kojem je prikazana uporedna tabela naziva potvrde/dilome/stepena u Narodnoj Republici Kini i Republici Srbiji.

III. STVARANJE FINANSIJSKIH OBAVEZA IZVRŠAVANJEM SPORAZUMA

Izvršavanjem Sporazuma ne stvaraju se finansijske obaveze za Republiku Srbiju.

IV. PROCENA IZNOSA FINANSIJSKIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA IZVRŠAVANJE SPORAZUMA

Za realizaciju ovog Sporazuma nije potrebno obezbediti sredstva u budžetu Republike Srbije.

Ukoliko se za realizaciju navedenog programa bude pojavila potreba za nepredviđenim sredstvima, Ministarstvo prosvete će predviđene aktivnosti sprovesti u okviru raspoloživog budžeta, koji mu bude odobren za narednu budžetsku godinu.